

Joel Varela Rodríguez

UN TESTIMONIO DESCONOCIDO  
DE LOS «VERSUS IN BIBLIOTHECA»  
DE ISIDORO DE SEVILLA (CPL 1212):  
TORTOSA, ARCHIVO CATEDRALICIO, 103 (S. XII)

Entre las obras atribuidas a Isidoro de Sevilla se hallan unos *Versus in bibliotheca* o *Versus Isidori* (CPL 1212), que constituyen un conjunto de dísticos elegíacos compuestos, aparentemente, para ilustrar varias estancias del palacio episcopal de Sevilla, especialmente la biblioteca<sup>1</sup>. La mayor parte son poemas de extensión variable en honor de los Padres de la Iglesia y de algunos poetas e historiadores cristianos. Hoy no queda rastro alguno de su localización original, pero la compilación poética se ha conservado en más de cuarenta manuscritos. La edición más reciente es la publicada en Brepols por Sánchez Martín<sup>2</sup>; no obstante, algunos años después de esta publicación, José Carlos Martín Iglesias realizó una corrección parcial del *stemma* y dio a conocer algunos manuscritos más<sup>3</sup>.

I. TORTOSA, ARCHIVO DE LA CATEDRAL, 103 (T0)

La catedral de Tortosa conserva un testimonio más de los *Versus* del que no se tenía noticia hasta ahora. Se trata del manuscrito 103 del archivo de la citada catedral (en adelante *T0*)<sup>4</sup>. Es un códice de pequeñas dimensiones

1. Acerca de esta obra puede consultarse: Sánchez Martín 2000, pp. 37-205; Codoñer 2009, p. 450 y Codoñer-Andrés Sanz-Martín Iglesias 2010, p. 149.

2. 2000. La anterior edición de referencia, hecha con rigor, fue la de Beeson 1913, pp. 135-66.

3. Martín Iglesias 2005 y Codoñer-Martín Iglesias-Andrés Sanz 2005, pp. 396-406 (estas páginas, que estudian la tradición textual de los *Versus*, fueron escritas exclusivamente por Martín Iglesias).

4. La única descripción disponible de este manuscrito, que sólo parcialmente identifica su contenido, es la de Bayerri Bertomeu 1962, pp. 253-8. Aquí le doy la sigla de *T0*, para diferenciarlo del códice *T* utilizado por Sánchez Martín (Toledo, Archivo

(100 × 170 mm), donde pueden distinguirse varias manos que escriben en una protogótica del siglo XII. Está redactado a una sola columna, con un número de líneas que diverge notablemente entre los distintos cuadernos conservados, de las 29-30 en los ff. 9r-57r a las ca. 60 del resto. En estos últimos las líneas se alargan prácticamente entre las marcas del punteado vertical, lo que sugiere la necesidad de alcanzar un mayor grado de aprovechamiento del espacio disponible en el pergamino.

El contenido original está sin duda alterado de forma notable por una reordenación de los cuadernos y presenta actualmente la siguiente distribución:

- ff. 1r-8v: Isidoro de Sevilla, *Expositio in Genesin*, fragmentaria (CPL 1195, Díaz 121)<sup>5</sup>.
- ff. 9v-29r: *Expositio in Parabolas Salomonis* (RBMA 10362, 10442, 2638).
- ff. 29r-35v: *Expositio in Ecclesiasten*, inédita<sup>6</sup>.
- ff. 35v-54r: Tajón de Zaragoza, *In Proverbia* (CPL 1269)<sup>7</sup>.
- ff. 54r-57r: Tajón de Zaragoza, *In Ecclesiasten*, fragmentario (CPL 1269).
- ff. 57r-64r: Isidoro de Sevilla, *Expositio in libros Regum*, fragmentaria – *Expositio in libros Maccabeorum* (CPL 1195, Díaz 121).
- f. 64r/v: ISIDORO DE SEVILLA, *VERSUS IN BIBLIOTHECA* (CPL 1212, Díaz 123).
- ff. 65r-72v: Isid. *Expositio in Exodum* – *Expositio in Leviticum*, fragmentaria (CPL 1195, Díaz 121).
- ff. 73r-79r: Tajón de Zaragoza, *In Ecclesiasten*, fragmentario (CPL 1269).
- ff. 79r-80v: Tajón de Zaragoza, *In Sapientiam* (CPL 1269).
- ff. 81r-88v: Isid. *Expositio in Iosue*, fragmentaria – *Expositio in libros Regum*, fragmentario (CPL 1195, Díaz 121).
- ff. 89r-96v: Isid. *Expositio in Leviticum*, fragmentaria – *Expositio in Numeros* (CPL 1195, Díaz 121).
- ff. 97r-104r: Isid. *Expositio in Genesin*, fragmentaria – *Expositio in Exodum* (CPL 1195, Díaz 121).

y Biblioteca Capitular, 27-24). De todos modos, en mi edición de los *Excerpta* este manuscrito llevará la sigla T.

5. La obra forma parte de las llamadas *Expositiones in Vetus Testamentum* de Isidoro (acerca del nombre de esta obra consúltese Gorman-Dulaey 2009, pp. X-XII), que se subdividen en varias *expositiones* dedicadas a buena parte de los libros bíblicos, de Génesis a Macabeos.

6. El estudio y la edición de este y el anterior comentario ocupó la tesis doctoral de Favero 2019.

7. Se trata de la sección de los *Excerpta sancti Gregorii* de Tajón de Zaragoza dedicada al libro de los Proverbios. La tradición manuscrita conserva también las secciones consagradas a Eclesiastés, Cantar de los Cantares, Sabiduría y Eclesiástico, aunque en este códice falta la sección de Cantar, como es propio de la rama textual en que se inserta, tal como veremos.

- ff. 105r-106r: Tajón de Zaragoza, *Expositio in Sapientiam* (CPL 1269).  
 ff. 106r-108r: Tajón de Zaragoza, *Expositio in Ecclesiasticum* (CPL 1269).  
 ff. 108v-112v: Isid. *Expositio in Deuteronomium* – *Expositio in Iosue*, fragmentaria (CPL 1195, Díaz 121).

Salvo los comentarios inéditos a Proverbios y Eclesiastés, los textos que se contienen en este códice se hallan también en Lérida, Archivo Capitular, Rc-0019 (s. XI), otro códice de pequeñas dimensiones (210 × 130 cm) originario de Roda de Isábena, que, como veremos, es un antecedente indirecto (a través de un *codex interpositus*) de, al menos, los *Versus* de Isidoro y los *Excerpta* de Tajón, y probablemente también, por extensión, de las *Expositiones in Vetus Testamentum* de Isidoro.

La procedencia del manuscrito no está clara. Bayerri Bertomeu sugiere que el códice pudiera pertenecer al primitivo fondo con que se dotó a la biblioteca episcopal de Tortosa tras la toma de la ciudad a los musulmanes en 1148, y que debía de proceder de Avignon<sup>8</sup>. Siempre a título de hipótesis, si el antecedente indirecto es un códice de Roda, nada impide pensar que un derivado del rotense hubiera llegado más al norte, para luego viajar a Tortosa a conformar la biblioteca fundacional.

## 2. EL TEXTO DE *TO*

*To* es claramente un testimonio de la recensión larga de los *Versus*<sup>9</sup>. Como apunté más atrás, todo invita a pensar que se trata de un *descriptus* de Lérida, Archivo Capitular, Rc-0019, ff. 74v-75r (en adelante *I*)<sup>10</sup>. En efecto, el testimonio tortosino no sólo contiene exactamente la misma selección de poemas que *I* y en el mismo orden (ambas cosas pueden consultarse en la tabla más abajo)<sup>11</sup>, sino que también comparte todos los errores «micro» exclusivos de este último, sin ninguna variante relevante en la que coincida con el original u otros testimonios de la transmisión.

La colación de *To* y su comparación con las variantes exclusivas de *I* pueden consultarse en la siguiente tabla. Los poemas aparecen en el orden

8. Bayerri Bertomeu 1962, pp. 44-5.

9. Sobre la tradición textual de la obra puede hoy consultarse Sánchez Martín 2000, pp. 155-69 y Martín Iglesias 2005.

10. La descripción y la historia de este códice son accesibles en Millares Carlo 1999, pp. 79-80; Swanson Hernández 2016, pp. 63-73 y Varela Rodríguez 2020, pp. 256-7.

11. En todo caso, para la distribución de los poemas en los distintos manuscritos, véase Sánchez Martín 2000, pp. 151-4 y Martín Iglesias 2005, pp. 127-9.

en el que figuran en *I* y *To*. Advierto que algunas variantes de *I* aquí consignadas proceden de mi propia colación del manuscrito y no figuran en el aparato crítico de Sánchez Martín:

## II.

- 1 hic<sup>1</sup>] *om. To (I)*
- . alia] talia *To (t- sup. l. I<sup>2</sup>)*
- 2. tolle lege] tu legito *To (I<sup>2</sup>, tu legi I)*

III.<sup>12</sup>

- 1 *des. To (I)*
- 2 condita] *om. To (I)*

## IV.

- 1 ego Origenes] *tr. I (I)*
- 2 Graecia] gr<sup>a</sup> *To (grecia I, gratia φ)*
- 3 et clarus] clarissima *To (I)*
- 4 praeptus] praeptus *To (I et alii)*
- 7 nulla meos] nullam eos *To*
- 8 vigil et] vigilet *To (I)*
- 9 casum] gasu *To (casu A)*
- . Periarchon dicta] periat conducta *To (I)*

## V.

- 1 genitum] ienuit me *To (genuit me I φ)*

## VI.

## VII.

- 5 quamvis] tem quamvis *To (item quamvis I)*

## VIII.

- 1 interpres] inter spiritus *To*
- 3 nostra] *om. To (I)*
- . promet] premit *To (I)*

## IX.

- 2 nostrum] -a *To (I)*
- . coruscet] -at *To (choruscat I)*
- 4 meis] mei sed *To*

X. SEDVLIVS IVENCVS PRUDENTIVS *To (I)*

- 2 tedet] tenet *a. c. To*
- 7 pares] res *To*
- 9 gentilibus ergo] *tr. To<sup>a</sup>*

## XII.

- 2 condita] con *To (I)*
- . simul arca] simulacra *To (V)*

12. *To* e *I* unen este poema al anterior, sin separación alguna.

## XIII.

- 1 clares] clariss *To* (claris *I*)
- . tu Hippone] tui pone *To* (*I*)
- 3 Roma suo] rroma ssuo *To*

XIV. *titulus om. To (I et alii)*

- 1 non] nam *To*
- . hoc] *om. To*
- . dicta docent] dacent *To*

XV. TEODOSIVS] TEVDOSIVS *To (I)*

- 1 legum] legis *To (I)*
- 2 ueridico] uere dito *To (I)*
- . Latium quae] laciumque *To (latiumque I)*
- I. titulus om. To (I et alii)*
- 1 per multos] non paruus *To (I et alii)*
- 3 hic] hinc *To (I et alii)*
- 5 est] *om. To (I)*
- 7 et] *om. To (I et alii)*

## XVI.

- 1 orbe] urbe *To (I)*

XVII.<sup>13</sup>

- 2 lagoena] langona *To (languona I)*
- 3 ITEM *To (I)*

## XVIII.

- 1 medice] medicine *To (I)*
- 3 sit] sit et *To (-t sup. l. I<sup>2</sup>)*
- . iusta] iuxta *To*

## XIX.

- 1 Arabs aris] arapseris *To (arapsaris I, arabsa B)*
- . Indus] intus *To (I P)*
- 2 Ionii] yone *To (ione I)*
- . peruehit] hi prouehit *To (hiperuehit I)*
- 4 crocum] cocen<sup>u</sup> *To*
- 6 diuitiis] diuersis *a. c. To*
- 8 ualles] *om. To (I)*
- . ferunt] -ent *To (I P E)*
- 9 Hesperidum] uesperidum *To (esperidum I)*

## XX.

- 1 odorata] adorata *To*
- . hic<sup>2</sup>] his *To (I)*
- 2 serunt] serent *To (I)<sup>14</sup>*
- . Seres – feret] *om. To (I)*

13. *To* e *I* unen este poema al anterior, sin solución de continuidad.

14. Según Sánchez Martín: *om. I*

XXI.

2 stacte] -en *To* (*I et alii*)

XXII.

3 telinus] helinus *To* (*I*). amaracinus] amaricinus *To* (*I et alii*)4 regione] -em *To* (*I*)

XXIII.

1 hic] *om. To* (*I et alii*)2 plurima Hesperia] plurimas peria *To* (plurimasperia *I*)

XXIV.

1 cretae] secrete *To* (*I et alii*)2 damus] domus *To*EXPLICIT *To*

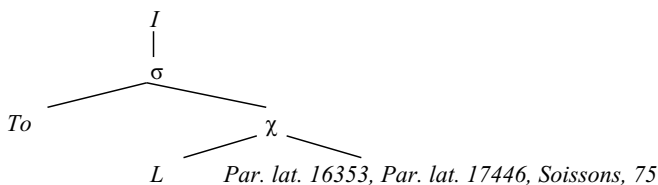
3. *TO*, LOS «EXCERPTA» DE TAJÓN Y EL MANUSCRITO PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE, LAT. 2823 (*L*)

Si bien nada invita a dudar de que *To* sea *descriptus* de *I*, el análisis del texto de los *Excerpta sancti Gregorii* de Tajón de Zaragoza, transmitidos también por estos testimonios, sugiere algunas conclusiones que conviene ponderar con lo que sabemos de la tradición textual de los *Versus* de Isidoro.

El estudio de las variantes de los *Excerpta* en *To* permite concluir también, por supuesto, que *To* es en última instancia *descriptus* de *I*. Sin embargo, *To* comparte una interpolación y un número importante de variantes «micro», así como la omisión de la sección sobre el *Cantar de los Cantares* y algunos comentarios añadidos que aparecen en *I* y otras ramas de la transmisión de los *Excerpta*, con cuatro códices franceses de los siglos XII-XIII (Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 2823 [en adelante *L*]; Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 16353; Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 17446; Soissons, Bibliothèque municipale, 75); no obstante, tanto *To* como estos últimos códices se diferencian entre sí por un número variable de errores separativos lo suficientemente claros; al mismo tiempo, los códices franceses mantienen entre sí errores conjuntivos que no figuran en *To*<sup>15</sup>. La conclusión que se desprende de estos

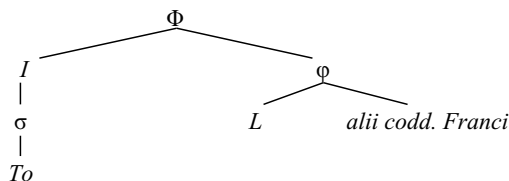
15. Lamentablemente, la existencia de *To* me era desconocida cuando publiqué Varela Rodríguez 2020, pero una argumentación más detallada de su posición en el *stemma* de los *Excerpta sancti Gregorii*, que por razones de espacio no me es posible desarrollar aquí, aparecerá en la futura edición crítica de esta obra de Tajón que espero pueda publicarse en breve.

hechos es que a partir de *I* se copió al menos un manuscrito que no se ha conservado (subarquetipo  $\sigma$ ) responsable de los errores comunes a *To* y los códices franceses. A su vez, de  $\sigma$  derivan, por una parte, *To* y, por otra, otro subarquetipo común a dichos códices ( $\chi$ ). Es decir:



Así las cosas, es de suponer que la copia de los *Versus* que aparece en *To* no proceda directamente de *I*, sino que esté mediada por  $\sigma$ , al igual que (salvo que una futura colación revele lo contrario) las *Expositiones in Vetus Testamentum*. Tendría sentido que  $\sigma$ , como *I* y *To*, fuera un códice de pequeñas dimensiones, escrito a línea tirada y de contenido exegético.

El problema emerge si observamos que *L*, uno de los códices franceses que transmite los *Excerpta*<sup>16</sup>, es también portador de una copia de los *Versus*, que transmite al final del códice (f. 171v) después un epigrama de Hildeberto de Lavardin y varios enigmas o proverbios latinos, y junto a un fragmento de un *Liber de dignitate sacerdotali* atribuido aquí a San Ambrosio (PL 17, coll. 575-7) que ocupa la mayor parte del margen derecho del folio<sup>17</sup>. Sin embargo, los *Versus* en esta copia mantienen una relación textual con *I* y *To* distinta de la que guardan los *Excerpta*. En efecto, según concluyó Martín Iglesias en su revisión del estudio crítico de Sánchez Martín, el texto de los *Versus* de *L* procede de un gemelo perdido de *I* ( $\phi$ ), subarquetipo que dio lugar a una amplia rama «francesa» de la tradición<sup>18</sup>:



16. Sigo aquí la sigla que le dio Sánchez Martín. En mi edición de los *Excerpta* este manuscrito lleva la sigla *B*.

17. Sobre el manuscrito y su contenido, véase *Bibliothèque Nationale* 1939, pp. 166-7, Sánchez Martín 2000, pp. 112-3 y Varela Rodríguez 2020, pp. 258-9.

18. Martín Iglesias 2005, pp. 127-9.

En cambio, en los *Excerpta*, como sabemos, *L* deriva de *I* a través al menos de dos códices intermedios:  $\sigma$  y  $\chi$ .

Tal divergencia merece un comentario. En primer lugar, cabe deducir que el arquetipo  $\chi$  de los *Excerpta* suprimió los *Versus*, que ciertamente tienen poco que ver directamente con el contenido exegético que representan las *Expositiones* de Isidoro y los *Excerpta* de Tajón; en efecto, si los *Versus* aún aparecieran en  $\chi$ , aunque ninguno de los demás códices franceses los hubiera copiado, lo lógico sería que *L* hubiera recurrido a  $\chi$  y no a un modelo distinto.

En cuanto a  $\phi$ , no es posible determinar con seguridad su contenido. De la comparación de los respectivos contenidos de esta rama poco se deduce: varios de los códices derivados de él contienen, además de los *Versus*, las otras composiciones que se añadieron en el f. 171 de *L*, por lo que o bien ya se hallaban en  $\phi$ , o bien fueron añadidas en el mismo ambiente por el que circularon estos códices. Una hipótesis es que, como *I*, contuviera las *Expositiones* junto a, cuando menos, los *Versus*. Es una posibilidad razonable, pues una cantidad importante de códices de la recensión larga de los *Versus*, pertenecientes a distintas ramas, transmite también las *Expositiones* de Isidoro<sup>19</sup>, lo que lleva a concluir, como hace Martín Iglesias y ya intuyó Sánchez Martín, que el modelo más alto de la tradición de esta redacción (el hiparquetipo  $\lambda$  de su *stemma* de los *Versus*) contenía los poemas isidorianos junto con las *Expositiones*<sup>20</sup>. Evidentemente, si las *Expositiones* se hallaban ya en  $\lambda$  y se encuentran en *I*, debían de estar también en su modelo,  $\Phi$ , de donde las habría podido copiar  $\phi$ .

De aceptarse esta posibilidad, la presencia conjunta de las *Expositiones* y los *Versus* en  $\phi$  habría podido llevar a *L* a integrar los *Versus* en una copia que, para lo demás, parece haber tenido como modelo fundamental a  $\chi$ . Todo apunta a que se utilizó  $\phi$  más tarde que  $\chi$ , pues por la disposición que los poemas presentan en el manuscrito (sin encabezamiento y con numerosos añadidos marginales, como si se acusara falta de espacio) parece que la adición de estas composiciones no se proyectó originalmente y surge de una decisión *a posteriori*, acaso cuando se conoció el nuevo modelo. Una futura edición o estudio crítico deberá corroborar si el texto de las *Expositiones* se halla contaminado o no, y si las notas y adiciones supralineales que se encuentran en la copia de este manuscrito responden a dicha actividad contaminadora.

19. En concreto, los manuscritos *H I K M P W Zw L*, según las siglas de Martín Iglesias 2005.

20. Sánchez Martín 2000, p. 167; Martín Iglesias 2005, pp. 134-6.



Así las cosas, sería a través de sus dos modelos,  $\chi$  y  $\phi$ , como *L* volvió a reunir todos los textos aquí tratados. Y si con ello *L* reconstruyó un contenido bastante parecido al de *I*, lo hizo sin duda sin saberlo.

## BIBLIOGRAFÍA

- Bayerri Bertomeu, E. 1962. *Los códices medievales de la catedral de Tortosa*, Barcelona, Porter.
- Beeson, C. H. 1913. *Isidorstudien. Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters*, vol. IV/2, München, C. H. Beck.
- Bibliothèque Nationale. *Catalogue général des manuscrits latins*, vol. III, Paris, Bibliothèque Nationale, 1939.
- Codoñer, C. 2009. *San Isidoro de Sevilla*, en *Diccionario biográfico español*, vol. XXVII, Madrid, Real Academia de la Historia.
- Codoñer, C. - Andrés Sanz, M. A. - Martín Iglesias, J. C. 2010. *Isidoro de Sevilla*, en Id., *La Hispania visigótica y mozárabe. Dos épocas en su literatura*, Salamanca, Universidad, pp. 139-55.
- Codoñer, C. - Martín Iglesias, J. C. - Andrés Sanz, M. A. 2005. *Isidorus Hispalensis ep.*, en *La trasmissione dei testi latini del Medioevo. Mediaeval Latin Texts and Their Transmission*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo (Te.Tra 2), pp. 274-417.
- Favero, F. (ed.). 2019. *Edizione critica di due esposizioni anonime dei Proverbi e dell'Ecclesiaste nelle loro varietà redazionali*. Corso di perfezionamento postuniversitario in filología e letteratura latina medievale, Firenze.
- Gorman, M. M. - Dulaey, M. (eds.). 2009. *Isidorus Hispalensis. Expositio in Vetus Testamentum. Genesis*. Freiburg-Basel-Wien, Herder.
- Martín Iglesias, J. C. 2005. *Nouvelles réflexions sur la tradition manuscrite des Versus Isidori (CPL 1212)*, en M. C. Díaz y Díaz (ed. lit.) - J. M. Díaz de Bustamante (coord.), *Poesía latina medieval (siglos V-XV)*. Actas del IV Congreso del «Internationales Mittellateinerkomitee». Santiago de Compostela, 12-15 de septiembre de 2002, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, pp. 123-36.
- Millares Carlo, A. 1999. *Corpus de códices visigóticos*, vol. I, Las Palmas de Gran Canaria, Gobierno de Canarias.
- Sánchez Martín, J. M. (ed.). 2000. *Isidorus Hispalensis. Versus*, Turnhout, Brepols.
- Swanson Hernández, R. 2016. *Tradicions i transmissions iconogràfiques dels manuscrits de la Ribagorça entre els segles X-XIII*, vol. II, Barcelona, tesis doctoral.
- Varela Rodríguez, J. 2020. *La tradición textual de los Excerpta sancti Gregorii de Tajón de Zaragoza (CPL 1269)*, en «Revue d'Histoire des Textes», n. s. 15, pp. 249-88.

ABSTRACT

*An Unknown Testimony of Isidore of Seville's Versus in Bibliotheca (CPL 1212): Tortosa, Archivo Catedralicio, 103 (s. XII)*

In this paper a new testimony of Isidore of Seville's *Versus in bibliotheca* is presented: Tortosa, Archivo Capítular, 103, f. 64r/v (*To*). A philological analysis of the text transmitted by this manuscript clearly shows it as a *descriptus* of Lérida, Archivo Capítular, Rc-0019 (*I*); nevertheless, the information provided by other works transmitted by *To* allows us to deduce that at least a *codex interpositus* ( $\sigma$ ) existed. On the other hand, argumentation is provided to justify that *L* (Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 2823) occupies a different position both in Isidore's *Versus* and Taio of Zaragoza's *Excerpta sancti Gregorii*, also transmitted by *I* and *To*, and reasons are given to explain such a divergence.

KEYWORDS: Isidore of Seville, *Versus in Bibliotheca*, Taio of Zaragoza, Textual Criticism, Tortosa.

Joel Varela Rodríguez

ORCID: 0000-0003-3212-5951

Universidad de Santiago de Compostela

joel.varela.rodriguez@usc.es